

◎円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文

(略称) ガーナとの円借款取極

平成 八年 三月 十九日 アクラで
平成 八年 三月 十九日 効力発生
平成 八年 八月 六日 告示

(外務省告示第三七六号)

目 次

ページ

日本側書簡	六五九
I	六五九
1 借款Ⅰの供与	六五九
2 借款契約の締結及び借款の条件	六五九
3 借款Ⅰの対象	六五九
4 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	六六〇
II	六六〇
1 借款Ⅱの供与	六六〇
2 借款契約の締結及び借款の条件	六六〇
3 借款Ⅱの対象	六六一
4 見返資金の利用	六六一
III	六六一
1 支出期間の延長	六六一
2 調達適格国の範囲	六六一

3	生産物又は役務の調達	六六一
4	生産物の海上輸送及び海上保険	六六一
5	借款、利子等の免税	六六二
6	借款の適正使用等	六六二
7	計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	六六二
8	協議	六六二
	ガーナ側書簡	六六四

(円借款の供与に関する日本国政府とガーナ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、ガーナ共和国の経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とガーナ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

I

1 二十五億四千四百万円(二、五四四、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款I」という。)が、幹線道路セクター投資計画(以下「投資計画」という。)の実施のため、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、ガーナ共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

2 (1) 借款Iは、ガーナ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Iの条件及び使用に関する手続は、なにかんずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

(b) 利子率は、年二・三パーセントとする。

(c) 支出期間は、借款契約の発効の日から五年とする。

(2) (1)にいう借款契約は、基金が投資計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後締結される。

借款Iの対象

3 (1) 借款Iは、ガーナの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、投資計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で既に締結されたか又は締結され

ガーナとの円借款取極

(Japanese Note)

Accra, March 19, 1996

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Ghana concerning Japanese loans to be extended with a view to promoting the economic stabilization and the development efforts of the Republic of Ghana:

I

1. A loan in Japanese yen up to the amount of two billion five hundred and forty-four million yen (¥2,544,000,000) (hereinafter referred to as "the loan I") will be extended to the Government of the Republic of Ghana by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the Highway Sector Investment Project (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan I will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ghana and the Fund. The terms and conditions of the loan I as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be two point three (2.3) per cent per annum; and

(c) The disbursement period will be five (5) years from the date of coming into force of the loan agreement.

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

3. (1) The loan I will be made available to cover payments to be made by Ghanaian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible

ガーナとの円借款取極

ることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務に基づいて行われる。

(2) 借款Ⅰの一部は、投資計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することとなる。

4 3 (1) いう生産物又は役務の供給に関連してガーナ共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためガーナ共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

II

借款Ⅱの
供与
日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

1 (1) 五十九億九千三百万円（五、九九三、〇〇〇、〇〇〇円）の額までの円貨による借款（以下「借款Ⅱ」という。）が、民間セクター調整計画（以下「調整計画」という。）を支援するため、基金により、日本国の関係法令に従って、ガーナ共和国政府に供与されることになる。

(2) 借款Ⅱは、千九百九十三年六月二十五日に日本国政府により公表された開発途上国への資金協力計画の2(2)に沿って供与されることになる。

借款契約
の締結及
び借款の
条件

2 借款Ⅱは、ガーナ共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款Ⅱの条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。
- (b) 利子率は、年二・三パーセントとする。
- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。

六六〇

source countries under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products and/or services to be required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) A part of the loan I may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

4. Japanese nationals whose services may be required in the Republic of Ghana in connection with the supply of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 will be accorded such facilities as may be necessary for their entry into the Republic of Ghana and stay therein for the performance of their work.

II

1. (1) A loan in Japanese yen up to the amount of five billion nine hundred and ninety-three million yen (¥5,993,000,000) (hereinafter referred to as "the loan II") will be extended to the Government of the Republic of Ghana by the Fund in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Private Sector Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

(2) The loan II will be extended in line with sub-paragraph (2) of paragraph 2 of the "Funds for Development" initiative announced by the Government of Japan on June 25, 1993.

2. The loan II will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Ghana and the Fund. The terms and conditions of the loan II as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, *inter alia*, the following principles:

- (a) The repayment period will be twenty (20) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be two point three (2.3) per cent per annum; and
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.

借款Ⅱの 対象

3 借款Ⅱは、ガーナ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対して既に行ったか又は行う支払で、調整計画の実施中に必要な生産物（両政府の関係当局間で合意される表に掲げる生産物を除く）の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

見返資金 の利用

4 (1) ガーナ共和国政府は、ガーナ共和国政府の名義でガーナ中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款Ⅱの円貨による支出額に等しい額をガーナ通貨で振り替えるようにするための措置をこる。このようにして振り替えられたガーナ通貨は、ガーナ共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。

(2) ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

III

支出期間 の延長

1 12 (1) (c) 及び 12 (c) にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができ

調達適格 国の範囲

2 13 (1) 及び 12 3 にいう調達適格国のそれぞれの範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

生産物又は 役務の 調達

3 ガーナ共和国政府は、13 (1) 及び 12 3 にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除く）ほか従うべき国際入札の手續をなかつて定めるに従って調達されることを確保する。

生産物の 海上輸送

4 ガーナ共和国政府は、借款Ⅰ及び借款Ⅱに基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、

ガーナとの円借款取極

3. The loan II will be made available to cover payments already made and/or to be made to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Ghana under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products required during the implementation of the Program, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.

4. (1) The Government of the Republic of Ghana will take measures to have the equivalent in Ghanaian currency of the amount of yen disbursements of the loan II transferred by the Central Bank of Ghana to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Ghana in the Central Bank of Ghana. The amount of Ghanaian currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Ghana.

(2) The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

III

1. The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1) (c) of paragraph 2 of Part I and sub-paragraph (c) of paragraph 2 of Part II may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

2. The respective scopes of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and paragraph 3 of Part II will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Government of the Republic of Ghana will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 of Part I and paragraph 3 of Part II are procured in accordance with the guidelines for procurement of the fund, which set forth, *inter alia*, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

4. With regard to the shipping and marine insurance

ガーナとの円借款取極

六六二

及び海上
保険

両国の海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることをあるいかなる制限も課さない。

借款、利
子等の免
税

5 ガーナ共和国政府は、次のものを免除する。

(a) 基金について、借款Ⅰ及び借款Ⅱ並びにそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(b) 供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、借款Ⅰに基づいて行われる生産物又は役務の供給から取得する所得に関してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

(c) 請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社について、投資計画の実施に必要な自己の資材及び設備の輸入及び再輸出に関してガーナ共和国において課されるすべての関税及び関連の財政課徴金

(d) 投資計画の実施に従事する日本国民である被用者について、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社から取得する個人所得に対してガーナ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税

6 ガーナ共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款Ⅰ及び借款Ⅱが適正にかつ専ら投資計画及び調整計画のために使用されること。

(b) 借款Ⅰに基づいて建設される施設がこの了解に定められる目的のために適正かつ効果的に維持され及び使用されること。

7 ガーナ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、投資計画及び調整計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

8 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずるこのあるいかなる事項についても相互に協議する。

of products purchased under the Loan I and the Loan II, the Government of the Republic of Ghana will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

5. The Government of the Republic of Ghana will exempt:

(a) The Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on and/or in connection with the Loan I and the Loan II as well as interest accruing therefrom;

(b) Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana with respect to the income accruing from the supply of products and/or services to be provided under the Loan I;

(c) Japanese companies operating as contractors and/or consultants from all duties and related fiscal charges imposed in the Republic of Ghana with respect to the import and re-export of their own materials and equipment needed for the implementation of the project; and

(d) Japanese employees engaged in the implementation of the Project from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Ghana on their personal income derived from Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants.

6. The Government of the Republic of Ghana will take necessary measures to ensure that:

(a) the Loan I and the Loan II be used properly and exclusively for the Project and for the Program respectively; and

(b) the facilities constructed under the Loan I be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in this understanding.

7. The Government of the Republic of Ghana will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Project and the Program.

8. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

本使は、閣下が前記の了解をガーナ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月十九日にアクラで

ガーナ共和国駐在

日本国特命全權大使 田中明久

ガーナ共和国

外務副大臣 モハメッド・イブン・チャンパス閣下

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Ghana.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Akhisa Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ghana

The Honourable
Dr. Mohamed Ibn Chambas
Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Ghana

ガーナとの円借款取極

(ガーナ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をガーナ共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十六年三月十九日にアクラで

ガーナ共和国

外務副大臣 モハメッド・イブン・チャンバス

ガーナ共和国駐在

日本国特命全権大使 田中明久閣下

六六四

(Ghanaian Note)

Accra, March 19, 1996

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Ghana the understanding set forth in Your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed Ibn Chambas
Deputy Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Ghana

His Excellency
Mr. Akinisa Tanaka
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Ghana

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がガーナ政府に対し、二十五億四千四百万円までの借款Ⅰ及び五十九億九千三百万円までの借款Ⅱを供与することについての両政府の了解を確認したものである。